



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14

Rozeslána dne 1. dubna 2011

Cena Kč 77,-

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko ke Smlouvě mezi vládou České republiky a radou ministrů Srbska a Černé Hory o zamezení dvojímu zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku
 27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání 2. změny Přílohy 1 Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou ve věci implementace Programu švýcarsko-české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie
-

26**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. září 2009 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko ke Smlouvě mezi vládou České republiky a radou ministrů Srbska a Černé Hory o zamezení dvojímu zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku¹⁾.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 28. února 2011 a jeho ustanovení se budou provádět od 1. ledna 2012.

Podle odst. 2 téhož článku dnem, kterým se začne provádět tento Protokol, se ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Srbsko přestane provádět Protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a radou ministrů Srbska a Černé Hory o zamezení dvojímu zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsaný dne 11. listopadu 2004 v Praze a vyhlášený pod č. 88/2005 Sb. m. s.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi vládou České republiky a radou ministrů Srbska a Černé Hory o zamezení dvojímu zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku byla podepsaná dne 11. listopadu 2004 v Praze a vyhlášena pod č. 88/2005 Sb. m. s.

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

TO THE CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

PŘEKLAD

PROTOKOL

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU REPUBLIKY SRBSKO

KE SMLOUVĚ

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

RADOU MINISTRŮ SRBSKA A ČERNÉ HORY

O ZAMEZENÍ DVOJÍMU ZDANĚNÍ

V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**AND****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

Desiring to conclude a Protocol to the Convention between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Prague on 11th November, 2004, the integral part of which forms the Protocol signed at Prague on 11th November, 2004 (in this Protocol referred to as „the Convention”),

Have agreed as follows:

Article 1

It is understood that:

- the term „Serbia and Montenegro”, referred to in the Convention, in relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia, means the Republic of Serbia, respectively the territory of the Republic of Serbia;
- the term „competent authority”, referred to in the Convention, in the case of the Republic of Serbia means, unless the context otherwise requires, the Ministry of Finance or its authorized representative.

Article 2

New paragraph 6 shall be added to Article 24 of the Convention that shall read as follows:

„6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.”

Article 3

Article 26 of the Convention shall be modified as follows:

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDA REPUBLIKY SRBSKO,

přejíce si uzavřít Protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a radou ministrů Srbska a Černé Hory o zamezení dvojímu zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána 11. listopadu 2004 v Praze a jejíž nedílnou součástí tvoří Protokol podepsaný 11. listopadu 2004 v Praze (v tomto protokolu dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

Článek 1

Rozumí se, že:

- výraz „Srbsko a Černá Hora“ uváděný ve Smlouvě označuje, ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Srbsko, Republiku Srbsko, respektive území Republiky Srbsko;
- výraz „příslušný úřad“ uváděný ve Smlouvě označuje, v případě Republiky Srbsko, Ministerstvo financí nebo jeho zmocněného zástupce, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 2

Do článku 24 Smlouvy se doplňuje nový odstavec 6, který zní následovně:

„6. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.“

Článek 3

Článek 26 Smlouvy se mění následovně:

„Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

„Článek 26
VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

(1) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;

(2) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;

(3) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.“

Article 4

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Protocol which forms, in relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia, an integral part of the Convention. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect for fiscal years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol has entered into force.

2. It is understood that on the date on which this Protocol shall have effect, the Protocol to the Convention signed at Prague on 11th November, 2004 shall cease to have effect in relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia.

Article 5

This Protocol shall remain in force and in effect until the Convention is terminated in accordance with the provision of its Article 29.

In WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 8th day of September 2009 in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC**

**Eduard Janota
Minister of Finance**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

**Diana Dragutinović
Minister of Finance**

Článek 4

1. Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup v platnost tohoto protokolu, který tvoří, ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Srbsko, nedílnou součástí Smlouvy. Tento protokol vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a jeho ustanovení se budou provádět ve vztahu k daňovým rokům začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Protokol vstoupí v platnost, nebo později.

2. Rozumí se, že dnem, kterým se začne provádět tento protokol, se ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Srbsko přestane provádět Protokol ke Smlouvě, který byl podepsán 11. listopadu 2004 v Praze.

Článek 5

Tento protokol zůstane v platnosti a bude se provádět do doby, kdy bude ukončena platnost a ukončeno provádění Smlouvy v souladu s ustanoveními jejího článku 29.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Praze dne 8. září 2009 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Eduard Janota v. r.
ministr financí

Za vládu
Republiky Srbsko

Diana Dragutinović v. r.
ministřyně financí

27**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou dopisů ze dne 12. listopadu 2010 a 30. listopadu 2010 byla sjednána 2. změna Přílohy 1 Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou ve věci implementace Programu švýcarsko-české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie¹⁾).

Změna Přílohy vstoupila v platnost dne 30. listopadu 2010.

Anglické znění švýcarského dopisu a jeho překlad do českého jazyka a anglické znění českého dopisu a jeho překlad do českého jazyka a nové znění Přílohy 1 v anglickém znění a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou týkající se implementace Programu švýcarsko-české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie podepsaná v Bernu dne 20. prosince 2007 byla vyhlášena pod č. 65/2008 Sb. m. s.
Změny Příloh 1, 2 a 3 Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou ve věci implementace Programu švýcarsko-české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie, sjednané výměnou dopisů ze dne 9. února 2009 a 27. dubna 2009, byly vyhlášeny pod č. 61/2009 Sb. m. s.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Federal Department of Economic Affairs DEA
State Secretariat for Economic Affairs SECO

CH-3003 Bern

Mr. Miroslav Kalousek
Minister
Ministry of Finance of the Czech Republic
Letenská 15
118 10 Praha 1
Czech Republic

Bern, 12 November 2010

The 2nd Amendment of Annex 1 to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20th December 2007.

Dear Minister,

I have the honour to refer to the **Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union**, signed on 20th of December 2007, and, based on Article 11, paragraph 3, of the Framework Agreement, to propose on behalf of the Federal Department of Foreign Affairs and of the Federal Department of Economic Affairs of the Swiss Confederation, that the competent authorities defined under article 9 of the Framework Agreement agree to amend Annex 1 to the aforementioned Agreement as follows:

Article 5: Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

- The wording "Up to" in the column headed "Indicative financial allocation" shall be deleted in all rows of this column.

Table "1. Security, Stability and Support for Reforms"

- The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 1.1 "Regional development initiatives in peripheral or disadvantaged regions" shall be changed to "**Programme or individual project approach with the following objectives:**"
- The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 1.2 "Prevention and management of disasters" shall be changed to "**Programme or individual project approach with the following objective:**"
- The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 1.3 "Modernisation of the judiciary" shall be changed to "**Programme or individual project approach with the following objective:**"

- The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 1.4 "Strengthening institutions and capacity for combating corruption and organised crime" shall be changed to ***"To improve the fight against economic and organised crime in the Czech Republic."*** Under the heading "Types of eligible projects:" the following new wording shall be introduced: ***"Enhancing standards and capacity of the Police of the Czech Republic for combating all forms of organised crime"***.

Table "2. Environment and Infrastructure"

- The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 2.1 "Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and improvement of the environment", Objective 2, shall be changed to ***"Projects of a minimum value of CHF 1 million each in the fields of:"***

Under the Table "Overview on the Indicative Allocations" the following new **Article 6** shall be introduced:

6 Reallocation of Funds

- a. Any unused financial balances of focus areas and the not yet allocated amount (reserve) shall be used - in accordance with the objectives, principles, strategies, geographic and thematic focus as outlined in the Framework Agreement - for projects which cannot be financed by the available balances of funds in respective Focus areas.
- b. The allocation of the not yet allocated amount shall be made in writing (in the form of exchange of letters) with the mutual agreement of the competent authorities, i.e. the Ministry of Finance / National Coordination Unit and the Swiss competent authorities – SDC and SECO in the course of the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme.

All other provisions in the Annexes to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union remain unchanged.

The allocation of the unused financial balances of focus areas shall be made in writing (in the form of exchange of letters) by the Ministry of Finance / National Coordination Unit and the Swiss Embassy with the mutual agreement of the competent authorities defined under article 9 of the Framework Agreement.

If the Ministry of Finance of the Czech Republic confirms in its reply Letter that it accepts the foregoing, the present Letter and the reply Letter will be considered as an Agreement on the amendment of Annex 1 of the Framework Agreement, entering into force on the issuing date of the reply Letter of the Ministry of Finance of the Czech Republic.

Yours sincerely

Martin Dahinden
Swiss Agency for Development and
Cooperation SDC

Jean-Daniel Gerber
State Secretariat for
Economic Affairs SECO

Enclosures

2nd Amendment of Annex 1 to the Framework Agreement

PŘEKLAD



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Federal Department of Economic Affairs DEA
State Secretariat for Economic Affairs SECO

[Švýcarská konfederace]

[Federální ministerstvo zahraničních věcí FDFA
Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci SDC]

[Federální ministerstvo hospodářských věcí DEA
Státní kancelář pro hospodářské záležitosti SECO]

CH-3003 Bern

Pan Miroslav Kalousek
ministr
Ministerstvo financí ČR
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika

Bern, 12. listopadu 2010

2. změna Přílohy 1 *Rámcové dohody mezi Švýcarskou federální radou a vládou České republiky ve věci implementace Programu švýcarsko – české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie*, podepsané 20. prosince 2007.

Vážený pane ministře,

mám tu čest - s odvoláním na *Rámcovou dohodu mezi Švýcarskou federální radou a vládou České republiky ve věci implementace Programu švýcarsko – české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie*, podepsanou 20. prosince 2007, a na základě článku 11, odst. 3 *Rámcové dohody* – navrhnout v zastoupení Federálního ministerstva zahraničních věcí a Federálního ministerstva hospodářských věcí Švýcarské konfederace, aby kompetentní orgány uvedené v čl. 9 *Rámcové dohody* odsouhlasily změnu Přílohy 1 k výše uvedené dohodě, jak je uvedeno následovně:

Článek 5: Tematické zaměření a indikativní finanční alokace

- znění „až do výše“ ve sloupci nazvaném „Indikativní finanční alokace“ bude vypuštěno ve všech řádcích tohoto sloupce.

Tabulka 1 „Bezpečnost, stabilita a podpora reforem“

- znění ve sloupci nazvaném „Přístup, cíle a uznatelné projekty“ pro oblast zaměření 1.1 „Iniciativy regionálního rozvoje v okrajových nebo znevýhodněných regionech“ bude změněno na „Program anebo individuální přístup s následujícími cíli“.
- znění ve sloupci nazvaném „Přístup, cíle a uznatelné projekty“ pro oblast zaměření 1.2 „Prevence a řízení katastrof“ bude změněno na „Program anebo individuální přístup s následujícími cíli“.
- znění ve sloupci nazvaném „Přístup, cíle a uznatelné projekty“ pro oblast zaměření 1.3 „Modernizace soudnictví“ bude změněno na „Program anebo individuální přístup s následujícími cíli“.

- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 1.4 „Posílení institucí a kapacit v boji proti korupci a organizovanému zločinu” bude změněno na “Zlepšit (zkvalitnit) boj proti hospodářské kriminalitě a organizovanému zločinu v České republice”. Pod nadpisem „Typy uznatelných projektů“ bude vloženo nové znění “*Zvyšování standardů a kapacity Policie ČR v boji proti všem formám organizované kriminality*”.

Tabulka 2 “Životní prostředí a infrastruktura”

- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 2.1 „Obnova a modernizace základní infrastruktury a zlepšení životního prostředí“ Cíl 2, bude změněno na „Projekty v minimální hodnotě 1 milionu CHF každý, v oblasti:“

Pod Tabulku „Přehled indikativních alokací“ bude vložen následující nový **článek 6:**

6 Realokace finančních prostředků

- a. Nevyužité finanční zůstatky v jednotlivých oblastech zaměření a dosud nealokovaná částka (rezerva) bude použita - v souladu s cíli, principy, strategií, geografickým a tématickým zaměřením, tak jak jsou uvedeny v Rámcové dohodě – na projekty, které nemohou být financovány ze zůstatků finančních prostředků v příslušných oblastech zaměření.
- b. Alokace dosud nealokované částky bude učiněna písemně (formou výměny dopisů) na základě vzájemného odsouhlasení kompetentních orgánů, t.j. Ministerstva financí / Národní koordinační jednotky a švýcarských kompetentních orgánů - Švýcarské agentury pro rozvoj a spolupráci (SDC) a Státní kanceláře pro hospodářské záležitosti (SECO), v průběhu implementace Programu švýcarsko – české spolupráce.

Všechna další ustanovení Příloh Rámcové dohody mezi Švýcarskou federální radou a vládou České republiky ve věci implementace Programu švýcarsko – české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie zůstávají nezměněna.

Nevyužité finanční zůstatky v jednotlivých oblastech zaměření budou učiněny písemně (formou výměny dopisů) mezi Ministerstvem financí / Národní koordinační jednotkou a Velvyslanectvím Švýcarska na základě vzájemného odsouhlasení kompetentních orgánů definovaných v článku 9 Rámcové dohody.

Pokud Ministerstvo financí ČR potvrdí ve své odpovědi, že souhlasí s výše uvedeným, bude tento dopis a odpověď považovány za souhlas se změnami Přílohy 1 Rámcové dohody, které vstoupí v platnost dnem podepsání této odpovědi Ministerstvem financí ČR.

S pozdravem,

Mr. Martin Dahinden

Swiss Agency for Development and
Cooperation SDC

(Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci SDC)

Mr. Jean-Daniel Gerber

State Secretariat for
Economic Affairs SECO

(Státní kancelář pro hospodářské
záležitosti SECO)

Přílohy

2. změna Přílohy 1 Rámcové dohody

Miroslav KALOUSEK
Minister of Finance

Prague, 30. November 2010
Ref.: 58/121 433/2010

Reply letter – The 2nd Amendment of Annex 1 to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20th December 2007.

Dear Mr. Dahinden and Mr. Gerber,

With reference to your proposal concerning the 2nd Amendment of Annex 1 to the aforementioned Framework Agreement, I wish to inform you that the Ministry of Finance of the Czech Republic accepts proposed amendments of the Annex 1 as follows:

Article 5: Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

- The wording “Up to” in the column headed “Indicative financial allocation” shall be deleted in all rows of this column.*

Table “1. Security, Stability and Support for Reforms”

- The wording in the column headed “Approach, objectives and eligible Projects” of paragraph 1.1 “Regional development initiatives in peripheral or disadvantaged regions” shall be changed to “Programme or individual project approach with the following objectives:”*
- The wording in the column headed “Approach, objectives and eligible Projects” of paragraph 1.2 “Prevention and management of disasters” shall be changed to “Programme or individual project approach with the following objective:”*

- *The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 1.3 "Modernisation of the judiciary" shall be changed to "Programme or individual project approach with the following objective:"*
- *The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 1.4 "Strengthening institutions and capacity for combating corruption and organised crime" shall be changed to "To improve the fight against economic and organised crime in the Czech Republic." Under the heading "Types of eligible projects:" the following new wording shall be introduced: "Enhancing standards and capacity of the Police of the Czech Republic for combating all forms of organised crime".*

Table "2. Environment and Infrastructure"

- *The wording in the column headed "Approach, objectives and eligible Projects" of paragraph 2.1 "Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and improvement of the environment", Objective 2, shall be changed to "Projects of a minimum value of CHF 1 million each in the fields of:"*

Under the Table "Overview on the Indicative Allocations" the following new Article 6 shall be introduced:

6 Reallocation of Funds

- a. Any unused financial balances of focus areas and the not yet allocated amount (reserve) shall be used - in accordance with the objectives, principles, strategies, geographic and thematic focus as outlined in the Framework Agreement - for projects which cannot be financed by the available balances of funds in respective Focus areas.*
- b. The allocation of the not yet allocated amount shall be made in writing (in the form of exchange of letters) with the mutual agreement of the competent authorities, i.e. the Ministry of Finance / National Coordination Unit and the Swiss competent authorities – SDC and SECO in the course of the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme.*

All other provisions in the Annexes to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union remain unchanged.

The allocation of the unused financial balances of focus areas shall be made in writing (in the form of exchange of letters) by the Ministry of Finance / National Coordination Unit and the Swiss Embassy with the mutual agreement of the competent authorities defined under article 9 of the Framework Agreement.

Yours sincerely,

*Miroslav Kalousek
Minister of Finance*

Enclosures

2nd Amendment of Annex 1 to the Framework Agreement - REV 2 (24.8.2010)

Mr. Martin Dahinden
*Swiss Agency for Development and
Cooperation SDC
Freiburgstrasse 130
3003 Berne
Switzerland*

CC: Mr. Jean-Daniel Gerber, State Secretariat for Economic Affairs SECO

PŘEKLAD

Miroslav KALOUSEK*ministr financí**Praha, 30. listopadu 2010**Č.j.: 58/121433/2010*

Dopis potvrzující změny - 2. změna Přílohy 1 Rámcové dohody mezi Švýcarskou federální radou a vládou České republiky ve věci implementace Programu švýcarsko – české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie, podepsané 20. prosince 2007.

Vážený pane Dahindene a pane Gerbere,

s odvoláním na Váš návrh ve věci 2. změny Přílohy 1 výše uvedené Rámcové dohody, si dovoluji sdělit, že Ministerstvo financí České republiky souhlasí s navrženými změnami Přílohy, jak je uvedeno následovně:

Článek 5: Tematické zaměření a indikativní finanční alokace

- znění „až do výše“ ve sloupci nazvaném „Indikativní finanční alokace“ bude vypuštěno ve všech řádcích tohoto sloupce.*

Tabulka 1 „Bezpečnost, stabilita a podpora reforem“

- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 1.1 „Iniciativy regionálního rozvoje v okrajových nebo znevýhodněných regionech” bude změněno na “Program anebo individuální přístup s následujícími cíli”.*
- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 1.2 „Prevence a řízení katastrof” bude změněno na “Program anebo individuální přístup s následujícími cíli”.*
- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 1.3 „Modernizace soudnictví” bude změněno na “Program anebo individuální přístup s následujícími cíli”.*
- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 1.4 „Posílení institucí a kapacit v boji proti korupci a organizovanému zločinu” bude změněno na “Zlepšit (zkvalitnit) boj proti hospodářské kriminalitě a organizovanému zločinu v České republice”. Pod nadpisem „Typy uznatelných projektů” bude vloženo nové znění “Zvyšování standardů a kapacity Policie ČR v boji proti všem formám organizované kriminality”.*

Tabulka 2 “Životní prostředí a infrastruktura”

- znění ve sloupci nazvaném “Přístup, cíle a uznatelné projekty” pro oblast zaměření 2.1 „Obnova a modernizace základní infrastruktury a zlepšení životního prostředí” Cíl 2, bude změněno na “Projekty v minimální hodnotě 1 milionu CHF každý, v oblasti:”*

Pod Tabulku „Přehled indikativních alokací“ bude vložen následující nový článek 6:

6 Realokace finančních prostředků

- a. Nevyužité finanční zůstatky v jednotlivých oblastech zaměření a dosud nealokovaná částka (rezerva) bude použita - v souladu s cíli, principy, strategií, geografickým a tématickým zaměřením, tak jak jsou uvedeny v Rámcové dohodě – na projekty, které nemohou být financovány ze zůstatků finančních prostředků v příslušných oblastech zaměření.
- b. Alokace dosud nealokované částky bude učiněna písemně (formou výměny dopisů) na základě vzájemného odsouhlasení kompetentních orgánů, t.j. Ministerstva financí / Národní koordinační jednotky a švýcarských kompetentních orgánů - Švýcarské agentury pro rozvoj a spolupráci (SDC) a Státní kanceláře pro hospodářské záležitosti (SECO), v průběhu implementace Programu švýcarsko – české spolupráce.

Všechna další ustanovení Příloh Rámcové dohody mezi Švýcarskou federální radou a vládou České republiky ve věci implementace Programu švýcarsko – české spolupráce na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci rozšířené Evropské unie zůstávají nezměněna.

Nevyužité finanční zůstatky v jednotlivých oblastech zaměření budou učiněny písemně (formou výměny dopisů) mezi Ministerstvem financí / Národní koordinační jednotkou a Velvyslanectvím Švýcarska na základě vzájemného odsouhlasení kompetentních orgánů definovaných v článku 9 Rámcové dohody.

S pozdravem,

Miroslav Kalousek, v. r.
ministr financí

Přílohy

2. změna Přílohy 1 Rámcové dohody – REV 2 (24.8.2010)

Mr. Martin Dahinden

Swiss Agency for Development and
Cooperation SDC
Freiburgstrasse 130
3003 Berne
Switzerland

CC: Mr. Jean-Daniel Gerber

State Secretariat for
Economic Affairs SECO

Annex 1: Conceptual Framework of the Swiss-Czech Cooperation Programme

The Conceptual Framework is an integral part of the Framework Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme. The Conceptual Framework defines objectives, principles, strategies, geographic and thematic focus as well as indicative financial allocations.

1. Objectives

The Swiss-Czech Cooperation Programme pursues two objectives:

- To contribute to the reduction of economic and social disparities between the Czech Republic and the more advanced countries of the enlarged European Union (EU); and
- To contribute within the Czech Republic to the reduction of economic and social disparities between the dynamic urban centres and the structurally weak peripheral regions.

The Swiss-Czech Cooperation Programme includes national and trans-national Projects that support a sustainable, economically and socially balanced development.

Towards the end of the implementation period of the Swiss Contribution, both Parties may jointly decide on a global evaluation of the results achieved by the Swiss-Czech Cooperation Programme.

2. Principles

The Swiss-Czech cooperation is guided by the following principles:

Transparency. Transparency and openness are key to all cooperation activities and are binding at all levels. Special emphasis shall be given to transparency in project selection, contract awarding and financial management.

Social inclusion. Cooperation activities aim at including socially and economically disadvantaged individuals and groups in the opportunities and benefits of development.

Equal opportunities and rights. Cooperation activities aim at increasing women's and men's opportunities to exercise their rights equally through a gender-based approach.

Environmental sustainability. Cooperation activities aim at incorporating requirements of environmental sustainability.

Commitment by all stakeholders. All institutions and decision-makers involved in the Swiss-Czech Cooperation Programme are committed to an efficient and effective implementation of the agreed Projects.

Subsidiarity and decentralisation. Cooperation activities aim at including considerations of subsidiarity and decentralisation primarily in Projects at the municipal and regional levels.

3. Strategies

3.1 Main Strategic Considerations

The Swiss-Czech Cooperation Programme is part of a comprehensive national development planning that includes the structural and cohesion programmes of the EU as well as the programmes of the EEA and the Norwegian Financial Mechanisms. The Swiss Contribution shall be complementary to these programmes and mainly focus on Projects that are not or only partially covered by other financial sources.

Main strategic considerations include:

a. Focusing. The Memorandum of Understanding between the Swiss Federal Council and the Council of the European Union defines four funding guidelines for the Contribution:

- Security, stability and support for reforms;
- Environment and infrastructure;
- Promotion of the private sector; and
- Human and social development.

These funding guidelines and the related focus areas provide a broad base for cooperation. Efficiency and effectiveness considerations as well as concern for the optimal allocation and use of available resources, are important. Therefore, the Swiss-Czech Cooperation Programme shall have a clear strategic focus, guided by the following considerations:

- Concentration on a maximum of eight focus areas in which at least 70% of the Contribution shall be spent (thematic concentration). The selection of the focus areas shall be need-based and take into account specific Swiss know-how.
- Concentration on three peripheral and less-developed regions (NUTS III) in which at least 40% of the Contribution shall be spent (geographic concentration).
- Concentration on a relatively small number of Projects.

b. Programme approach. A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives. A programme approach shall be applied in focus areas which display several of the following characteristics: large financial Commitments; linking of different levels (national, regional, local); variety of actors; contribution to policy development; significant contributions to capacity building; and application of a common set of rules and procedures. A programme approach implies a delegated authority for decision-making on individual projects. A programme approach includes: an initial assessment of the focus area; the definition of objectives, guidelines and budgets; a programme implementation plan; and a sector monitoring and evaluation concept. To assure efficiency and effectiveness, the contribution to a specific programme shall represent a minimum amount of CHF 4 million. In exceptional cases lower minimal financial volumes may be agreed between both Parties.

c. Individual project approach. An individual project approach shall be applied in a focus area in which stand-alone projects shall be implemented. To assure efficiency and effectiveness, the contribution for each project under the individual project approach shall represent in general a minimum amount of CHF 1 million. In exceptional cases lower minimal financial volumes may be agreed between both Parties.

d. Block Grant financing may provide a means to accommodate smaller projects (see Annex 3).

e. Trans-national Projects. The Contribution may be used to finance trans-national Projects.

f. Partners and beneficiaries. The Swiss-Czech Cooperation Programme shall include partners and beneficiaries from the public and private sectors, non-governmental organisations and other civil society organisations.

g. Partnerships. Partnerships between Swiss and Czech partners are an enriching element of the Swiss-Czech Cooperation Programme. Cooperation and partnerships are strongly encouraged, especially in focus areas in which Switzerland may contribute particular experience, know-how and technologies.

h. Flexibility. Flexibility and the possibility to react to opportunities require that initially only about 80% of the Contribution shall be allocated to particular focus areas and special items. Within two years after the beginning of the Swiss-Czech Cooperation Programme, a review shall assess thematic and geographic priorities, redirect the initial financial allocations as agreed, and determine the priorities for the not yet allocated part of the Contribution.

i. Visibility. Visibility of the Swiss-Czech Cooperation Programme for Czech and Swiss citizens is an important aspect that may be taken into account when selecting and implementing Projects. Both Parties undertake to inform proactively on their cooperation.

3.2 Implementation Strategies

a. Identifying Projects. Project identification significantly impacts the quality of the Swiss-Czech Cooperation Programme. The Czech Republic is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer the Czech Republic Project proposals.

b. Setting Project selection criteria. Project selection shall be based on a clear set of criteria. General selection criteria shall include:

- Responsiveness to the objectives of the Swiss-Czech Cooperation Programme;
- Adherence to the principles of the Swiss-Czech Cooperation Programme described in Chapter 2 of this Annex;
- Responsiveness to the strategic considerations outlined in Chapter 3.1 of this Annex;
- Anchoring in the national development planning and, if possible, the National Strategic Reference Framework and the respective Operational Programme(s);
- Innovation and/or the potential to offer new solutions that can be applied subsequently on a larger scale (pilot Projects);
- Capacity of the Executing Agency;
- Leverage potential (mobilisation of additional resources);
- Feasibility in the given time-span; and
- Sustainability of results.

Specific selection criteria for each focus area may be formulated prior to starting the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme.

c. Supporting Project planning. Project preparation and detailed Project planning are of paramount importance for efficiency and effectiveness in Project implementation. Preparation support may be requested by the Czech Republic or recommended by Switzerland and shall be financed through the Project Preparation Facility (see Annex 3). Should there be insufficient funds available in the Project Preparation Facility to prepare a specific Project, the Czech Republic may request to transfer the additional funds from the respective Focus area to the Project Preparation Facility.

d. Enhancing implementation capacities. Successful Project implementation depends on the capacities of the implementing and monitoring organisations. If need be, capacity enhancement may be requested by the Czech Republic or recommended by Switzerland and may be financed by the Contribution as an integral part of Project financing.

4 Geographic Focus

At least 40% of the Swiss-Czech Cooperation Programme shall be spent in the geographic focus areas. For the first two years of implementation, the Swiss-Czech Cooperation Programme will focus on the two Regions of Moravia-Silesia and Olomouc, possibly in a later stage also on the Region of Zlin.

5 Thematic Focus and Indicative Financial Allocations *

The following thematic focus and indicative financial allocations shall apply to the Swiss-Czech Cooperation Programme:

1. Security, Stability and Support for Reforms			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
1.1	Regional development initiatives in peripheral or disadvantaged regions	<u>Programme or individual project approach with the following objectives:</u> <u>Objective 1:</u> Strengthen capacities on regional, micro-regional and local level in the geographic focus area. Types of eligible projects: - Projects of the public administration fostering regional cooperation (e.g. in the field of infrastructure, education, social services, culture) among different local authorities - Revision of regional or micro-regional development plans - Strengthening municipal capacities for service delivery - Capacity enhancement of public or private entities engaged in fostering regional development - Long-term oriented system-development to build up efficient and integrated inter-communal policy-making and common delivery of services - Twinning to provide links and networks between institutions, municipalities and regions of the Czech Republic and	10 million CHF

* Changed on 25 May 2009

		Switzerland on the regional and national level <u>Objective 2:</u> Mobilize local and regional development potentials in the geographic focus area. Types of eligible projects: - Tourism planning at regional and county level - Mobilisation of tourism potentials, primarily in health, eco-tourism, sports, cultural heritage, etc. <u>Objective 3:</u> Introduction of new methods of social work with seniors and new methods for a direct work with seniors, the improvement of the quality in the field of services provided, social services according to Act Nr. 108/2006 on Social Services. Types of eligible projects: Reconstruction or modernization of institutions or institutions' equipment in geographic focus area to support of seniors according to the Social Services Act to focus on: - Providing services for seniors according to the Social Services Act (e.g. facilities with specific regimen, personal and emergency assistance, respite services, hospices...) - Individual work with seniors in resident institutions - Development of ambulant and field services (non-institution services) - Support of individual planning of services for services - Support of "best practice" – exchange of experience and know-how among similar institutions	7 million CHF
1.2	Prevention and management of disasters	<u>Programme or individual project approach with the following objective:</u> To strengthen disaster management and control system in the Czech Republic. Types of eligible projects: - Capacity enhancement in disaster prevention and management in specific priority areas - Capacity enhancement of specialized teams to manage, investigate and overcome the effects of disasters	3 million CHF

1.3	Modernisation of the judiciary	Programme or individual project approach with the following objective: To develop and improve a training programme in justice in the Czech Republic. Types of eligible projects: - Capacity enhancement of courts to improve exchange of information on related cases (incl. the development of the training program at regional level) - Improvement of training programmes and conditions in justice to enhance the capacity of judges and supporting staff - Strengthening of probation and mediation services by know-how transfer	3 million CHF
1.4	Strengthening institutions and capacity for combating corruption and organised crime	Individual Project Approach with the following objective: To improve the fight against economic and organised crime in the Czech Republic. Types of eligible projects: - Enhancing standards and capacity of the Police of the Czech Republic for combating all forms of organised crime - Development of global analysis and design of integrated information system for criminal and penal offence proceedings and other related processes	3 million CHF

2. Environment and Infrastructure

N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
2.1	Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and improvement of the environment	<u>Individual project approach with 3 objectives:</u> A minimum of 30 % of the amount allocated to this thematic focus area shall be used for Projects in the geographic focus areas. <u>Objective 1:</u> To enhance municipal infrastructure services in order to increase living standards and promote economic development[†]. Types of eligible projects: Projects of a minimum value of CHF 8 million each in the fields	29 million CHF

[†] Preference shall be given to Projects in the geographic focus areas.

		of: - Sustainable wastewater management, focusing preferably on municipal wastewater treatment; - Solid waste management: Collection, separation and treatment <u>Objective 2:</u> To increase energy efficiency and to improve the air quality (reduction of greenhouse gases and other hazardous emissions). Types of eligible projects: Projects of a minimum value of CHF 1 million each in the fields of: - Introduction of renewable energy systems - Improvement of energy efficiency: e.g. reduction of energy losses - Modernization of thermal power plants and of district heating systems - Measures in the public transport and public sector to reduce air pollution <u>Objective 3:</u> To improve the management, the safety and the reliability of communal/regional public transportation systems. Types of eligible projects: - Project preparation for major traffic investment projects under the umbrella of larger projects - Preparation and implementation of traffic management concepts - Small and well targeted public transport projects	
2.2	Improvement of the environment	<u>Environment Expertise Fund with the following objective:</u> To support the planning capacities of the public administration and to facilitate knowledge transfer. Types of eligible projects: - Policy studies, strategic planning and knowledge transfer in the field of environment (e.g. nature protection, waste management, small waste water treatment plants)	1 million CHF

3. Promotion of the Private Sector			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
3.1	Improving the access to financing for SMEs	<u>Individual project approach with the following objective:</u> To promote employment creation Types of eligible projects: - Providing long-term financing for SMEs (e.g. equity, quasi-equity/mezzanine, debt)	10 million CHF
3.2	Improvement of regulation in the financial sector	<u>Individual project approach with the following objective:</u> To support the effective implementation and enforcement of the Acquis Communautaire targeted to Corporate Financial Reporting. Types of eligible projects: - Institutional and regulatory capacity building for corporate sector financial reporting and auditing at the national level	2 million CHF

4. Human and Social Development			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
4.1	Research and development	<u>Programme approach with 3 objectives:</u> <u>Objective 1:</u> To strengthen the scientific potential of the Czech Republic through scholarship programmes in Switzerland. Types of eligible projects: - Scholarship Fund for advanced degree and post-graduation programmes in Switzerland <u>Objective 2:</u> To enhance access to higher education: Types of eligible projects: - Scholarships for advanced degree and post-graduate programmes in the Czech Republic and between the Czech Republic and	4 million CHF

		neighbouring countries of the EU <u>Objective 3:</u> To contribute to the knowledge based economy of the Czech Republic through the enhancement of the knowledge base and in particular through applied research and science popularization as well as know-how transfer. Types of eligible projects: - Joint research projects and institutional partnerships in applied research - Capacity building in innovation management and science popularization - Sabbatical	
4.2	Health	<u>Programme approach with the following objective:</u> To strengthen primary and secondary health care on the regional and national level with special emphasis on the elderly, the handicapped and the disadvantaged. Types of eligible projects: - Strengthening access and quality of ambulatory, residential and nursing home care for the elderly, for the handicapped and the disadvantaged in the geographic focus areas - Institutional and professional strengthening of NGO's in the sector on the regional and national level - Capacity enhancement in policy and strategy development on the regional and national level	7 million CHF

5. Special Allocations

Item	Content	Indicative financial allocation
5.1 Block Grant	<u>Programme approach with the following objective:</u> To promote civil society's contribution to economic and social cohesion as important actors of development and participation. Types of eligible projects: - Small Project Block grant(s) of the civil society/NGOs contributing primarily to social	5 million CHF

	service provision as well as environmental concerns, allowing to strengthen organisational capacities.	
5.2 Project Preparation Facility	Priority objective: To support the preparation of final project proposals	2 million CHF
5.3 Swiss Programme Management	Swiss administration of the Swiss-Czech Cooperation Programme.	5.5 million CHF
5.4 Czech Technical Assistance	Czech administration of the Swiss-Czech Cooperation Programme including preparation, implementation, monitoring, evaluation, Projects financial audits.	2.6 million CHF

Overview on the Indicative Allocations	
Funding guidelines	Indicative financial allocation (million CHF)
1. Security, Stability and support to Reforms	26
2. Environment and Infrastructure	30
3. Private Sector	12
4. Human and Social Development	11
5. Special Allocations	15.10
6. Not yet allocated	15.68
Total indicative allocations	109.78

6 Reallocation of Funds

- a. Any unused financial balances of focus areas and the not yet allocated amount (reserve) shall be used - in accordance with the objectives, principles, strategies, geographic and thematic focus as outlined in the Framework Agreement - for projects which cannot be financed by the available balances of funds in respective Focus areas.
- b. The allocation of the not yet allocated amount shall be made in writing (in the form of exchange of letters) with the mutual agreement of the competent authorities, i.e. the Ministry of Finance / National Coordination Unit and the Swiss competent authorities – SDC and SECO in the course of the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme.

PŘEKLAD

Příloha 1: Koncepční rámec Programu švýcarsko-české spolupráce

Koncepční rámec tvoří nedílnou součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou o implementaci Programu švýcarsko-české spolupráce. Koncepční rámec vymezuje cíle, principy, strategie, geografické a tématické zaměření a také indikativní finanční alokace.

1. Cíle

Program švýcarsko-české spolupráce sleduje dva cíle:

- Přispět ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů mezi Českou republikou a vyspělejšími zeměmi rozšířené Evropské unie (EU); a
- Přispět ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů mezi dynamickými městskými centry a strukturálně slabými okrajovými regiony v rámci České republiky.

Program švýcarsko-české spolupráce zahrnuje národní a nadnárodní Projekty, které podporují udržitelný, hospodářsky a sociálně vyvážený rozvoj.

Ke konci období implementace švýcarského Příspěvků se obě Strany mohou společně rozhodnout, že provedou celkové zhodnocení výsledků dosažených prostřednictvím Programu švýcarsko-české spolupráce.

2. Principy

Švýcarsko-česká spolupráce se řídí následujícími principy:

Transparentnost. Průhlednost a otevřenost jsou klíčovými aspekty všech činností v rámci spolupráce a jsou závazné na všech úrovních. Zvláštní důraz je kladen na transparentnost výběru projektů, přidělování zakázek a finančního řízení.

Sociální začlenění. Aktivita v rámci spolupráce se zaměřují na začlenění sociálně a ekonomicky znevýhodněných jednotlivců a skupin a jejich přístup k příležitostem a výhodám rozvoje.

Rovné příležitosti a práva. Aktivita v rámci spolupráce se zaměřují na zlepšování příležitostí pro ženy a muže a na to, aby mohli rovnoprávně uplatňovat svá práva prostřednictvím přístupů založených na rovnosti pohlaví.

Ekologická udržitelnost. Aktivita v rámci spolupráce se zaměřují na zohledňování požadavků na ekologickou udržitelnost.

Závazek všech zainteresovaných stran. Všechny instituce a rozhodovací orgány, které se podílejí na Programu švýcarsko-české spolupráce, se zavazují, že budou podporovat účinnou a efektivní realizaci dohodnutých Projektů.

Subsidiarita a decentralizace. Aktivita v rámci spolupráce se zaměřují na zohlednění principů subsidiarity a decentralizace primárně u Projektů na úrovni obcí a regionů.

3. Strategie

3.1 Hlavní strategické zásady

Program švýcarsko-české spolupráce je součástí komplexního národního rozvojového plánování, které zahrnuje strukturální programy a programy soudržnosti EU, a také programy Finančních mechanismů EHP/Norska. Švýcarský Příspěvek doplňuje tyto programy a zaměřuje se především na Projekty, které nejsou vůbec, nebo které jsou jen částečně kryty z jiných finančních zdrojů.

Hlavní strategické zásady zahrnují:

a. Zaměření. Memorandum o porozumění mezi Švýcarskou federální radou a Radou Evropské unie definuje čtyři směry financování z Příspěvku:

- Bezpečnost, stabilita a podpora reforem;
- Životní prostředí a infrastruktura;
- Podpora soukromého sektoru; a
- Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj.

Tyto směry financování a související oblasti zaměření tvoří obecný základ spolupráce. Důležité jsou rovněž efektivita a účinnost, jakož i snaha o optimální alokaci a využití disponibilních zdrojů. Proto je potřeba, aby měl Program švýcarsko-české spolupráce jasné strategické zaměření, vedené následujícími zásadami:

- Koncentrace na nejvýše osm oblastí zaměření, na něž bude vynaloženo alespoň 70 % Příspěvku (tématické zaměření). Oblasti zaměření budou vybrány podle potřeby a vezmou v úvahu specifické švýcarské know-how.
- Koncentrace do tří okrajových a méně rozvinutých regionů (NUTS III), ve kterých bude vynaloženo nejméně 40 % Příspěvku (geografické zaměření).
- Koncentrace na relativně nízký počet Projektů.

b. Programový přístup. Program se skládá z dílčích projektů, které spojuje společné téma nebo sdílené cíle. Programový přístup bude uplatňován v oblastech zaměření, které vykazují některé z těchto charakteristik: rozsáhlé finanční Závazky; propojení různých úrovní (národní, regionální, místní); různorodost aktérů; příspěvní k rozvoji politik; významné přispění k posilování institucí; a uplatnění společných pravidel a postupů. Programový přístup s sebou nese delegování rozhodovacích pravomocí na jednotlivé projekty. Programový přístup zahrnuje: počáteční vyhodnocení oblasti zaměření; vymezení cílů, zásad a rozpočtů; plán realizace programu; a koncepci monitorování a hodnocení dané oblasti. Aby byla zajištěna účinnost a efektivita, příspěvek na jeden program musí být alespoň 4 miliony CHF. Ve výjimečných případech se Strany mohou dohodnout na nižších minimálních finančních částkách.

c. Projektový přístup. Přístup zaměřený na Individuální projekty bude uplatňován v oblasti zaměření, ve které budou implementovány samostatné projekty. Aby byla zajištěna účinnost a efektivita, příspěvek na každý Individuální projekt v rámci Projektového přístupu musí obecně činit alespoň 1 milion CHF. Ve výjimečných případech se Strany mohou dohodnout na nižších minimálních finančních částkách.

d. Financování Blokového grantu může poskytnout prostředky na menší projekty (viz Příloha 3).

e. Nadnárodní Projekty. Příspěvek lze použít na financování nadnárodních Projektů.

f. Partneri a příjemci. Program švýcarsko-české spolupráce bude zahrnovat partnery a příjemce z veřejného a soukromého sektoru, nevládní organizace a jiné organizace občanské společnosti.

g. Partnerství. Obohacujícím prvkem Programu švýcarsko-české spolupráce jsou partnerství mezi švýcarskými a českými partnery. Spolupráce a partnerství jsou silně podporovány, a to především v těch oblastech zaměření, v nichž může Švýcarsko přispět zvláštními zkušenostmi, know-how a technologiemi.

h. Flexibilita. Flexibilita a možnost reagovat na příležitosti vyžadují, aby bylo zpočátku do oblastí zaměření a na speciální položky alokováno pouze asi 80 % Příspěvků. Do dvou let od zahájení Programu švýcarsko-české spolupráce budou tematické a geografické priority vyhodnoceny, původní finanční alokace budou dle dohody přesměrovány a budou stanoveny priority pro zatím nealokovanou část Příspěvků.

i. Zviditelnění. Zviditelnění Programu švýcarsko-české spolupráce pro české a švýcarské občany je důležitým aspektem, ke kterému se může přihlížet při výběru a realizaci Projektů. Obě Strany se zavazují, že budou proaktivně informovat o této spolupráci.

3.2 Strategie implementace

a. Identifikace Projektů. Identifikace Projektů významně ovlivňuje kvalitu Programu švýcarsko-české spolupráce. Za identifikaci Projektů, které budou financovány z Příspěvků, odpovídá Česká republika. Švýcarsko může České republice nabídnout návrhy Projektů.

b. Stanovení kritérií pro výběr Projektů. Výběr Projektů musí být založen na jasném souboru kritérií. Obecná výběrová kritéria musí zahrnovat:

- Soulad s cíli Programu švýcarsko-české spolupráce;
- Dodržení principů Programu švýcarsko-české spolupráce popsaných v Kapitole 2 této Přílohy;
- Soulad se strategickými zásadami popsanými v Kapitole 3.1 této Přílohy;
- Zakotvení v národním rozvojovém plánování a, pokud je to možné, v Národním strategickém referenčním rámci a příslušném/ých Operačním/ích programu/ech;
- Inovativnost a/nebo potenciál nabídnout nová řešení, která mohou být následně uplatněna ve větším měřítku (pilotní Projekty);
- Schopnosti Prováděcí agentury;
- Potenciál pákového efektu (mobilizace dodatečných zdrojů);
- Proveditelnost v daném časovém horizontu; a
- Udržitelnost výsledků.

Před zahájením Programu švýcarsko-české spolupráce mohou být formulována výběrová kritéria pro jednotlivé oblasti zaměření.

c. Podpora plánování Projektů. Příprava Projektu a detailní plánování Projektu jsou mimořádně důležité pro účinnost a efektivitu realizace Projektů. O podporu na přípravu může požádat Česká republika, nebo může být tato podpora doporučena Švýcarskem. Podpora bude financována prostřednictvím Fondu na přípravu projektů (viz Příloha 3). Pokud by Fond na přípravu projektů nedisponoval dostatečnými prostředky na přípravu určitého Projektu, Česká republika může požádat o převedení dodatečných zdrojů z dané Oblasti zaměření na Fond na přípravu projektů.

d. Navýšení implementační kapacity. Úspěšná realizace Projektu závisí na kapacitě implementačních a monitorovacích organizací. Pokud bude potřeba, Česká republika může požádat o navýšení kapacity, nebo ji může doporučit Švýcarsko. Toto navýšení může být financováno z Příspěvku jako nedílná součást financování Projektu.

4. Geografické zaměření

Alespoň 40 % Příspěvku bude vynaloženo na oblasti geografického zaměření. Během prvních dvou let se Program švýcarsko-české spolupráce zaměří na dva kraje: Moravskoslezský a Olomoucký, v další fázi eventuálně také na Zlínský kraj.

5. Tématické zaměření a indikativní finanční alokace

V rámci Programu švýcarsko-české spolupráce budou uplatněna následující tématická zaměření a indikativní finanční alokace:

1. Bezpečnost, stabilita a podpora reforem			
Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uznatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
1.1	Iniciativy regionálního rozvoje v okrajových nebo znevýhodněných regionech	<u>Programový anebo individuální přístup s těmito cíli:</u> <u>Cíl 1:</u> Posílit kapacity na úrovni regionů, mikroregionů a na lokální úrovni v oblasti geografického zaměření. Typy uznatelných projektů: - Projekty veřejné správy posilující regionální spolupráci mezi různými místními úřady (např. v oblasti infrastruktury, vzdělávání, sociálních služeb, kultury) - Revize rozvojových plánů regionů a mikroregionů - Posílení kapacit pro poskytování služeb v obcích - Zvýšení kapacity veřejných nebo soukromých subjektů, podílejících se na posilování regionálního rozvoje - Dlouhodobě orientovaný systém rozvoje zaměřený na vznik efektivní a integrované tvorby inter-komunitních politik a společné poskytování služeb - Twinning (navázání partnerství) s cílem poskytnout kontakty a vytvářet sítě mezi institucemi, obecními/městskými úřady a regiony v České republice a ve Švýcarsku na regionální a národní úrovni	10 milionů CHF

		<u>Cíl 2:</u> Mobilizovat lokální a regionální rozvojový potenciál v oblasti geografického zaměření. Typy uznatelných projektů: - Plánování turismu na úrovni krajů a okresů. - Mobilizace turistického potenciálu, primárně v oblastech zdraví, ekoturistiky, sportu, kulturního dědictví atd. <u>Cíl 3:</u> Zavádění nových metod sociální práce se seniory a nových metod přímé práce se seniory, zlepšování kvality v oblasti poskytování služeb, sociálních služeb na základě zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách. Typy uznatelných projektů: Rekonstrukce či modernizace institucí nebo jejich vybavení v oblasti geografického zaměření k podpoře seniorů podle zákona o sociálních službách se zaměřením na: - Poskytování služeb seniorům v souladu se zákonem o sociálních službách (např. zařízení se zvláštním režimem, osobní asistence a asistence v případě ohrožení, stacionární služby, hospice...) - Individuální práce se seniory v rezidenčních zařízeních - Rozvoj ambulantních a terénních služeb (neinstitucionalizované služby) - Podpora individuálního plánování služeb pro služby - Podpora „nejlepší praxe“ – výměna zkušeností a know-how mezi podobnými institucemi	7 milionů CHF
1.2	Prevence a řízení katastrof	<u>Programový anebo individuální přístup s následujícím cílem:</u> Posílit systém řízení a kontroly katastrof v České republice. Typy uznatelných projektů: - Zvýšení schopností v oblasti prevence a řízení katastrof ve specifických prioritních oblastech - Zvýšení schopností specializovaných týmů řídit, vyšetřovat a překonávat důsledky katastrof	3 miliony CHF

1.3	Modernizace soudnictví	<u>Programový anebo individuální přístup s následujícím cílem:</u> Rozvíjet a zlepšovat školicí programy v justici v České republice. Typy uznatelných projektů: - Zvýšení schopnosti soudů s cílem zlepšit výměnu informací o souvisejících případech (včetně rozvoje školicího programu na regionální úrovni) - Zlepšení školicích programů a podmínek v soudnictví s cílem zvýšit schopnosti soudců a podpůrného personálu - Posílení probačních a mediačních služeb prostřednictvím přenosu know-how	3 miliony CHF
1.4	Posílení institucí a kapacit v boji proti korupci a organizovanému zločinu	<u>Projektový přístup s následujícím cílem:</u> Zlepšit (zkvalitnit) boj proti hospodářské kriminalitě a organizovanému zločinu v České republice. Typy uznatelných projektů: - Zvyšování standardů a kapacity Policie ČR v boji proti všem formám organizované kriminality - Rozvoj globální analýzy a návrh integrovaného informačního systému pro trestní a přestupková řízení a pro jiné související procesy	3 miliony CHF

2. Životní prostředí a infrastruktura

Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uznatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
2.1	Obnova a modernizace základní infrastruktury a zlepšení životního prostředí	<u>Projektový přístup s následujícími 3 cíli:</u> Minimálně 30 % alokace pro tuto prioritní oblast bude využito na projekty v oblastech geografického zaměření. <u>Cíl 1:</u> Posílit služby spojené s infrastrukturou na úrovni obcí s cílem zvýšit životní úroveň a podporovat hospodářský rozvoj. Typy uznatelných projektů: Projekty v minimální hodnotě 8 milionů CHF každý, v oblasti: - Udržitelného nakládání s odpadními vodami, zaměřené pokud možno na úpravu odpadní vody v obcích;	29 milionů CHF

		- Nakládání s tuhými odpady: Sběr, třídění a zpracování Cíl 2: Zvýšit energetickou efektivitu a zlepšit kvalitu ovzduší (snížení emisí skleníkových plynů a jiných nebezpečných emisí). Typy uznatelných projektů: Projekty v minimální hodnotě 1 milionu CHF každý, v oblasti: - Zavádění systémů obnovitelných zdrojů energie - Zlepšení energetické efektivity: např. snížení energetických ztrát - Modernizace tepelných elektráren a dálkových vytápěcích soustav - Opatření v sektoru veřejné dopravy a veřejného sektoru s cílem snížit znečištění ovzduší Cíl 3: Zlepšit management, bezpečnost a spolehlivost komunálních/regionálních systémů veřejné dopravy. Typy uznatelných projektů: - Příprava projektů pro velké dopravní investiční projekty v rámci velkých projektů - Příprava a implementace koncepcí managementu dopravy - Malé a dobře zacílené projekty veřejné dopravy	
2.2	Zlepšení životního prostředí	<u>Environmentální expertní fond s následujícím cílem:</u> Podporovat kapacity plánování ve veřejné správě a zajišťovat transfer znalostí. Typy uznatelných projektů: - Studie politik, strategické plánování a transfer znalostí v oblasti životního prostředí (např. ochrana přírody, odpadové hospodářství, malé čistírky odpadních vod)	1 milion CHF

3. Podpora soukromého sektoru			
Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uznatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
3.1	Zlepšení přístupu k financování pro malé a střední podniky	<u>Projektový přístup s následujícím cílem:</u> Podporovat vytváření pracovních míst Typy uznatelných projektů: - Poskytování dlouhodobého financování pro malé a střední podniky (např. vlastní kapitál /equity/, poskytnutí zdrojů /quasi-equity/mezzanine/, úvěry)	10 milionů CHF
3.2	Zlepšení regulace ve finančním sektoru	<u>Projektový přístup s následujícím cílem:</u> Podporovat efektivní implementaci a vymahatelnost Acquis Communautaire, se zaměřením na finanční výkaznictví obchodních společností. Typy uznatelných projektů: - Vytváření institucionálních a regulačních podmínek pro finanční výkaznictví obchodních společností a audit na národní úrovni	2 miliony CHF

4. Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj			
Čís.	Oblasti zaměření	Přístup, cíle a uznatelné Projekty	Indikativní finanční alokace
4.1	Výzkum a vývoj	<u>Programový přístup se 3 cíli:</u> <u>Cíl 1:</u> Posílit vědecký potenciál České republiky prostřednictvím stipendijních programů ve Švýcarsku. Typy uznatelných projektů: - Fond na stipendia pro post-bakalářské a postgraduální programy ve Švýcarsku <u>Cíl 2:</u> Zlepšit dostupnost vyššího vzdělávání: Typy uznatelných projektů: - Stipendia pro post-bakalářské a postgraduální programy v České republice a mezi Českou republikou a sousedními členskými státy EU <u>Cíl 3:</u>	4 miliony CHF

		Příspěv ke znalostní ekonomice České republiky prostřednictvím podpory znalostní základny a především prostřednictvím aplikovaného výzkumu a popularizace vědy, jakož i transferu know-how. Typy uznatelných projektů: - Společné výzkumné projekty a partnerství institucí v oblasti aplikovaného výzkumu - Rozvíjení znalostí v oblasti managementu inovací a popularizace vědy - Vědecké dovolené	
4.2	Zdraví	<u>Programový přístup s následujícím cílem:</u> Posílit primární a sekundární zdravotní péči na regionální a národní úrovni se zvláštním důrazem na seniory, handicapované a znevýhodněné občany. Typy uznatelných projektů: - Zlepšení dostupnosti a kvality ambulantní, ústavní a ošetrovatelské domácí péče pro seniory, handicapované a znevýhodněné občany v oblastech geografického zaměření - Institucionální a profesionální posílení neziskových organizací v rámci sektoru na regionální a národní úrovni - Zvýšení schopností v oblasti rozvoje politik a strategií na regionální a národní úrovni	7 milionů CHF

5. Speciální alokace		
Položka	Obsah	Indikativní finanční alokace
5.1 Blokový grant	<u>Programový přístup s následujícím cílem:</u> Podporovat příspěvi občanské společnosti k hospodářské a sociální soudržnosti jako důležitého činitele rozvoje. Typy uznatelných projektů: - Blokový/é grant/granty na malé projekty občanské společnosti / nevládních neziskových organizací (NNO), přispívajících především k poskytování sociálních služeb a zaměřených na otázky životního prostředí, s možností posílit kapacitu organizací.	5 milionů CHF
5.2 Fond na přípravu projektů	<u>Prioritní cíl:</u> Podporovat přípravu konečných návrhů projektů.	2 miliony CHF

5.3 Švýcarský management Programu	Administrace Programu švýcarsko-české spolupráce na straně Švýcarska.	5,5 milionu CHF
5.4 Česká technická asistence	Administrace Programu švýcarsko-české spolupráce na straně České republiky včetně přípravy, implementace, monitorování a evaluace.	2.6 milionu CHF

Přehled indikativních alokací	
Oblasti financování	Indikativní finanční alokace (miliony CHF)
1. Bezpečnost, stabilita a podpora reforem	26
2. Životní prostředí a infrastruktura	30
3. Soukromý sektor	12
4. Rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj	11
5. Speciální alokace	15.10
6. Zatím nealokováno	15.68
Indikativní alokace celkem	109.78

6 Realokace finančních prostředků

- a. Nevyužité finanční zůstatky v jednotlivých oblastech zaměření a dosud nealokovaná částka (rezerva) bude použita - v souladu s cíli, principy, strategií, geografickým a tématickým zaměřením, tak jak jsou uvedeny v Rámcové dohodě – na projekty, které nemohou být financovány ze zůstatků finančních prostředků v příslušných oblastech zaměření.
- b. Alokace dosud nealokované částky bude učiněna písemně (formou výměny dopisů) na základě vzájemného odsouhlasení kompetentních orgánů, t.j. Ministerstva financí / Národní koordinační jednotky a švýcarských kompetentních orgánů - Švýcarské agentury pro rozvoj a spolupráci (SDC) a Státní kanceláře pro hospodářské záležitosti (SECO), v průběhu implementace Programu švýcarsko – české spolupráce.

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 11/2011 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Chab:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoos, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.